



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- [1014] Παρακαλεῖ ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν Ἴρωταν τὸν μέγαν.  
1015 «Ἴρω μου, ποῦ ἔναι τὰ τόξα σου τὰ ἔδωκες ἐμέναν;  
Ἴρω μου, ποῦ ἔναι ἡ δύναμις τὴν ἔδειξες ἐμένα;  
Παρακαλῶ σε, σύντομαν φθάσον ὡς πρὸς τὴν κόρην  
καὶ βάλε εἰς τὴν καρδίαν τῆς ἀγάπην ἐδικὴν μου,  
πόθον καὶ πόνον νὰ πονῆ, νὰ ἐνθυμῆται ἐμένα,  
1020 νὰ μάθῃ καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἰσχὺν τὴν ἔχεις,  
καὶ νὰ μὴ ἀλαζονεύεται πρὸς τὸ πολὺν σου κράτος.»  
Ταῦτα τὰ λόγια ἔλεγεν ὁ Ἀχιλλεὺς μετὰ δακρύων  
εἰς τὸν φρικτὸν, τὸν θαυμαστὸν, τὸν Ἴρωταν τὸν μέγαν.  
Ἴτρεχαν τὰ ὀμματίτσια του ὡς τρέχει τὸ ποτάμιν  
1025 καὶ ἔπεσεν εἰς τὴν κλίνην του ἀναίσθητος καθόλου.  
Τρέχουσιν οἱ ἀγοῦροι του καὶ ἐσυνεφέρασίν τον·  
λέγουν τον: «Τί ἔχεις, δέσποτα, καὶ τί ἔστι τὸ σ' ἐφάνη;»  
Ἐκεῖνος οὐκ ἠθέλησεν τινὰ νὰ ὁμολογήσῃ.  
Παραδιαβάξει μέσον τοῦ περιβολίου.  
1030 Ἡ κόρη δὲ τὸ δειλινόν, ὥραν ἀπὸ τὸ γιόμαν,  
εἰς τὰς σκιάς ἐχαίρεντον εἰς τῶν δενδρῶν ἀπὸ κάτω  
καὶ γύροθ' ἐπὶ τῆς ἴστεκαν αἱ βαῖττες τῆς ὄλες,  
ὄλες καλές, εὐγενικές, ἀρχόντων θυγατέρες.  
Ὅριζι πιάουσιν χορὸν διὰ νὰ παραδιαβάσῃ·  
1035 τὸ κίνημαν, τὸ λύγισμαν, τὸ ὑπόκλιμαν τῆς κόρης  
ἔκαιεν καὶ τοὺς Ἴρωτας, ἐκατεφλόγιζέν τους.  
καὶ ἡ ἀκαταδούλωτος, ἡ ἐξαίρετος ἡ κόρη  
γλυκὴν τραγούδιον ἤρξατο παράξενον, ὠραῖον,  
καὶ καταλόγιν ἤρχεψεν μετὰ περιχαρίας:  
1040 Τραγούδιον λέγει ἡ εὐγενικὴ εἰς τὸν χορὸν ἀτὴ τῆς



- μέ τὰς ἀρχοντοπούλας τῆς μέσον τοῦ περιβολίου.  
 «Ἐδε φισκίνα καὶ νερὸν εἰς ἔρωταν καὶ κάλλος,  
 ἔδε παράδεισος τρεπνὸς καὶ πόθου περιβόλιν,  
 ἔδε καὶ δένδρων συμπλοκή, ἔδε χαρίτων βρύσις,  
 1045 ἔδε πανέμορφα καλὰ καὶ πόθου περιβόλιν,  
 ἔδε ποθοπερίβολον πανέμορφον καὶ ὠραῖον·  
 καὶ τὸ λιβάδιον ἤνθισεν τριαντάφυλλα τοῦ κήπου  
 καὶ ρόδα καὶ μυρίσματα, ἔδε πανώραιος τόπος,  
 ἔδε πανώραιον καὶ τερπνὸν καὶ πόθου περιβόλιν.  
 1050 Βούλεται κάτις εὐγενής, ζητεῖ νὰ τὸ τρυγήσῃ,  
 ἀλλὰ μὴ κλίνω τράχηλον εἰς ἔρωταν νὰ πέσω,  
 {ἀλλὰ} οὐδὲ εἰς ἀγκάλες νὰ σεβῶ ἐρωτικοῦ μεγάλου·  
 οὐ μὴ δῆσω τὰς χεῖρας μου, οὐ μὴ τὸν προσκυνήσω,  
 ἀλλ' ὡς φυτὸν ἐρωτικόν, μοσχόδενδρον νὰ στέκω,  
 1055 εἰς τὴν μέσην τοῦ περιβολίου νὰ στέκω καὶ νὰ θάλλω·  
 ἔδε πανώραιον, ἔμορφον καὶ πόθου περιβόλιν.»  
 Ἐξέβην ἀπὸ τὸν χόρον νὰ ἀναπαυθῆ ἡ κόρη.  
 Καὶ ἀφότου γοῦν ἐπλήρωσεν ἡ κόρη τὸ τραγούδιον,  
 ροδόσταμμον ἐνίψατο λαβῶν ἐκ τὴν φισκίναν·  
 1060 ἐκεῖνες μὲν ἐχόρευαν, ἐχαίρουντα συνήθως,  
 καὶ ἡ κόρη ἀπεχώρησεν μικρὸν ἀπὲ τὰς ἄλλας  
 καὶ ἔπεσεν πρὸς τὴν κλίνην τῆς, ἔβλεπεν πρὸς τὰ δένδρη.  
 Καὶ εἰς τὴν χρυσοῦν τὴν πλάτανον ἐσκέψατο γεράκιν  
 μέγαν, μουτάτον, ἔμορφον, ὀλόκαλον, ὠραῖον·  
 1065 ἐγέρνεται ἀπὲ τῆς κλίνης τῆς νὰ ἀπλώσῃ νὰ τὸ πιάσῃ,  
 καὶ ἐκεῖνον λέγει πρὸς αὐτὴν ἀνθρωπινὴν λαλίαν:  
 Λαλία ἀνθρωπίνη τοῦ Ἔρωτος πρὸς τὴν κόρην.  
 «Αὐτοῦ στέκου καὶ βλέπε με, μὴ ἐλπίζῃς νὰ μὲ πιάσῃς·  
 ἐγὼ εἶμαι τὸν κενοδοξεῖς, Ἔρωτος, φρικτὸς δυνάστης·



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 1070 ἐγώ ἔμαι ὅπου σὲ ἐνέθρεψα καὶ ἐκατεκάλλυνά σε,  
καὶ πῶς ἐτόρμησες, κόρη, καὶ εἶπες οὐδὲν φοβᾶσαι  
τῶν Ἔρωτων τὰ βάσανα καὶ τῆς καρδίας τὴν τρῶσιν;  
Ὅμως οὐδὲν σὲ μέμφομαι, ἀπείραστος τυγχάνεις.  
Ἴδου γὰρ σὲ λέγω, ξανθή, ὠραία κουρτέσα κόρη,  
1075 τὰ κάλλη σου, τὰς χάριτας, τὰς ἐμορφίας τὰς ἔχεις  
καὶ τὰ καρδιοφλόγιστα τὰ ἦθη ὅπου σ' ἐδῶκα,  
τὸν κόσμον ὅλον ἔδραμον τὸ τίς νὰ τὰ κερδέσει,  
νὰ χαίρεται τὸ κάλλος σου, καὶ ἐσύ, κουρτέσα, ἐκεῖνον·  
καὶ οὐκ ἦῤρα ἄλλον ἔμορφον εἰς ἅπαντα τὸν κόσμον  
1080 εἰ μὴ αὐτὸν τὸν ἄγουρον τὸν λέγουν Ἀχιλλέα.  
Ἔχει καὶ κάλλος θαυμαστόν, ἀνδρείαν ἐξηρημένην,  
ἐὰν ἔναι καὶ ἐλαττώτερος εἰς γένος, μὴ θαυμάσης·  
αὐτὸν ἀρμόζει ἐκ παντὸς νὰ χαίρεσαι μαζί του.  
Ἔθηκα εἰς τὴν καρδίαν του ἀγάπην ἐδικὴν σου  
1085 καὶ τρώγεται ἡ ψυχίτσα του διὰ πόθον ἐδικόν σου·  
καὶ δέξαι βέλος Ἔρωτος καὶ ἐσύ νὰ τὸν ἐγνωρίσης,  
καὶ δέξαι βέλος ἔσωθεν Ἔρωτος ἐνεργεία.»  
Καὶ εὐθὺς εἰς τὴν καρδίαν τῆς ἐτόξευσεν ἀπέσω  
καὶ ἐκ τὸ δένδρον ἐπέτασεν, ἐχάθην ἀπομπρὸς τῆς.  
1090 Ἐνέργεια Ἐρωτοκράτορος.  
Καὶ ἐκείνη ἡ ἀκαταδούλωτος εὐθὺς κατεδουλώθην,  
ὑπέκλινεν τὸν τράχηλον, ἐτρώθην ἡ καρδία,  
καὶ τότε ἡ κόρη ἐγνώρισεν δύναμιν τῶν Ἐρώτων,  
ἐστέναξεν, ἐδάκρυσεν, καὶ πρὸς ἐκεῖνον γράφει·  
1095 γλυκεῖα γραφὴν τὸν ἔστειλεν τὴν ὅποιαν ἐπεθύμαν:  
Τὸ γλυκοτριτοπίτακον τὸ ἔστειλεν ἡ κόρη  
τὸν θαυμαστόν καὶ ἰσχυρόν, τὸν μέγαν Ἀχιλλέα.  
«Ἐποίησεν ὁ Ἔρωτος, κύρις μου, θέλημαν ἐδικόν σου



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- καὶ ἐμέναν ἐξεστράτισεν εἰς τὴν πολλὴν σου ἀγάπην·
- 1100 τὸν νοῦν μου τὸν ἀδούλωτον ἐκατεδούλωσέν τον,  
τὸν πύργον τῆς καρδίτσας μου, τὸν ὑψηλὸν καὶ μέγαν,  
τὸν ἐκαυχούμεν πάντοτε κανεῖς νὰ μὴ χαλάσῃν.  
Ἔρωσ σαγίταν ἔσυρεν καὶ ἐκατεφόνευσέ με,  
καὶ εἰς πόθον τῆς ἀγάπης σου ἤφερεν τὴν ψυχὴν μου.
- 1105 Καὶ ἂν οὐκ ἴδω σε σύντομαν, αὐθέντη μου ἀνδρειωμένε,  
εἰς τὸ ἐκ παντὸς ἀναίσθητος γίνομαι ἀπ' ἐσέναν.  
Ἄρνοῦμαι καὶ τὸ γένος μου καὶ τὴν λαμπρότητάν μου  
καὶ ἀπὲ τώρα, αὐθέντη μου, δίδω σε τὴν ψυχὴν μου·  
καὶ ἔλα γοργόν, καρδιά μου, θέλω νὰ σὲ συντύχω.»
- 1110 Ἐκεῖνος δὲ δεξάμενος τῆς κόρης τὸ πιτάκιν  
ἀνέθαλλεν ἢ ψυχίτσα του, ἐχάρηκεν μεγάλως  
καὶ τοὺς ἀγούρους του ἔκραξεν καὶ εἰς βουλήν ἐκάτσειν:  
«Ἐγὼ θαρρῶ εἰς τοὺς ὄρκους σας καὶ θέλω σας συντύχειν,  
θαρρέσειν σας μυστήριον καὶ πόνον τῆς ψυχῆς μου.
- 1115 Διὰ μέναν ἀγρυπνήσετε τούτην τὴν νύκταν μόνον  
καὶ μὴ νομίσητε, ἄγουροι, διὰ πόλεμον σᾶς θέλω,  
ἀλλ' ἔχω ἐρωτοπόλεμον καὶ πόθον τῆς ψυχῆς μου.  
Ἐτοῦτον τὸν ἐνίκησαμεν, λέγω τὸν βασιλέα,  
ὅπου ἐσκοτώσαμεν τὰ φουσάτα του μᾶλλον καὶ τρεῖς υἱοὺς του,
- 1120 τὴν θυγατέραν του ποθῶ, θέλω νὰ τὴν κερδίσω.»  
Καὶ ὁ συγγενὴς του ὁ Πάντρουκλος χαμογελῶν ἐλάλει:  
«Οὐκ ἔλεγά σε, δέσποτα, τοὺς Ἔρωτας μὴ ψέγης;  
Καὶ νὰ νοήσης τώρα δὲ τὴν δύναμιν τὴν ἔχουν·  
εἰς τὸν ὀρισμὸν σου ἂς ὑπάγωμεν καὶ εἴτι ὀρίσης, ποῖσε.»
- 1125 Ὅρίζει ἐκαβαλίκευσαν καὶ οἱ δώδεκα φαρία,  
ἐκεῖνον πάλιν ἔστρωσαν τὸν μαῦρον τὸν φουδούλην.  
Ἀλλὰ καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν, ἐβράδυνεν ἢ ὥρα



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



- καὶ οἱ Ἔρωτες ἐπέτουνταν εἰς τῶν δενδρῶν τοὺς κλάδους·  
ἄνεμος γαληνούτσικος ὑπέκρουεν τὰ δένδρη,  
1130 ἔτρεχεν τὸ νερούτσικον εἰς τῶν δενδρῶν τὰς ρίζας,  
ἦσαν τὰ πάντα ἐρωτικά, χάριτος πεπλησμένα.  
Καὶ ἡ κόρη μέσα ἐκάθεντον, ἔλεγεν μοιρολόγιν,  
καὶ ἐκδέχεται τὸν ἄγουρον νὰ ἐλθῆ νὰ τὸν συντύχη,  
καὶ πάλιν ἐσηκώθηκεν καὶ ἔπεσεν εἰς τὴν κλίνην.  
1135 Καὶ εἰς τὴν χρυσὴν τὴν πλάτανον ἐκάθεντον ἀηδόνιν,  
νὰ εἶπες ὅτι ἐθλίβετον καὶ ἔκλαιεν διὰ τὴν κόρην.  
Καὶ ἐκείνη ἀπὲ τὴν κλίνην τῆς πάλιν ἀνεσηκώθη,  
καὶ εἰς τὸν κορμὸν ἐκάθισε ἐκείνου τοῦ πλατάνου,  
καὶ πρὸς τὸ ἀηδόνιν ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων:  
1140 «Ἀηδόνι μου πολὺποθον, ἐρωτικόν μου ἀηδόνιν,  
εὐχαριστῶ σε, ἀηδόνι μου, ὅτι πονεῖς δι' ἐμέναν  
καὶ θλίβεσαι καὶ συμπονεῖς τὸν πόνον μου, πουλὶν μου.»  
Ἐνόσω ταῦτα ἔλεγεν ἡ κόρη πρὸς τὸ ἀηδόνιν,  
εὐθὺς τὸν κτύπον ἤκουσεν τῶν θαυμαστῶν φαρίων.  
1145 Ἦν δὲ καιρὸς ἀπὸ τοῦ νῦν ὥρα μεσονυκτίου,  
ἀλλὰ καὶ φέγγος ἔμνοστον καὶ νύκτα τῆς ἀγάπης·  
αὐτίκα ὀλιγοθύμησεν καὶ πέφτει εἰς τὴν φισκίαν.  
Ἐκεῖνος δὲ ἐτριγύριζεν ἀπόζωθεν τοῦ τείχου  
καὶ ἐκ τὸ φαρίν του ἐπέξευσεν καὶ πιάνει τὸ κοντάριν·  
1150 ὡς λέων ἐπροπήδησεν καὶ ἐτίναξεν ὡς δράκων  
καὶ τὸ κοντάριν του ἔμπηξεν καὶ ἐπήδησεν ἀπέσω,  
ἄρματα ἐφόριεν ὀχυρά, κτύπον ἐποῖκεν μέγαν·  
ἡ κόρη δὲ οὐκ ἐγνώρισεν ὅτι ἐμπῆκεν ἀπέσω,  
καὶ εἰς τοῦ πλατάνου τὸν κορμὸν βλέπει τὸν ἀγουρίτση  
1155 καὶ εὐθὺς ἐλιγοθύμησεν, ἔπεσεν πρὸς τὰ ἄνθη.  
Δραμῶν δὲ ἐκεῖνος παρευθὺς κρατεῖ τὴν ἐκ τὸ χέριν·



- ἔτρεμεν ἡ καρδία του βλέπων τοσοῦτον κάλλος,  
περιλαμβάνει την γλυκεῖα, συχνοκαταφιλεῖ την,  
καὶ ἡ κόρη τὸν νεώτερον ἐπεριπλάκηκέν τον.
- 1160 Ἡῦρεν καιρὸν τὸν ἤθελεν ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας,  
πλὴν οὐκ ἐθέλησεν ποσῶς τὸν ἔρωταν πληρῶσαι,  
ἵνα μὴ πάλιν γένηται θερμότερος ὁ πόθος.  
Οἱ δὲ πρὸς κλίνην ἔπεσαν ἀμφότεροι καὶ δύο,  
καὶ ἐκ τὰ πολλὰ φιλήματα καὶ τὰς περιπλοκάς τους
- 1165 τὰ δένδρη τὰ ἀναίσθητα καὶ αὐτὰ ἀντιδονοῦσιν.  
Καὶ εὐθὺς κατέλαβεν ἡ αὐγή, καὶ πρὸς ἐκεῖνον λέγει:  
«Ἐγείρου, χρυσιοπτέρυγε φάλκων, ἀπὸ τῆς κλίνης,  
ἄγωμε εἰς τὴν μητέρα σου τὴν πολυπόθητόν σου·  
αὔριον φθάσε σύντομαν, ἐγὼ ἀπαντέχει θέλω·
- 1170 κονόμησε εἰς τοὺς οἴκους σου, γοργὸν ἔλα νὰ μὲ ἐπάρης.»  
Ὡς ἀετὸς ἐπήδησεν καὶ ἐξέβηκεν ὡς λέων,  
καὶ τοὺς ἀγούρους του ἤρρηκεν καὶ ἐπαντέχασίν τον·  
ἀρματωμένοι ἐστέκονταν ἀπέξω ἀπὲ τὸ τεῖχος.  
Πηδοῦν, καβαλικεύουσιν, φθάνουν εἰς τὰ ἐδικά τους,
- 1175 ὀλίγον ἐκοιμήθησαν καὶ εὐθὺς ἐξημερώνει·

Panagiotis A. Agapitos & Karin Hult επιμ., *The Byzantine Achilleid: The Naples version*, introduction, critical edition and commentary by Ole L. Smith, [Wiener Byzantinische Studien, Band 21], VÖAW, Βιέννη 1999.